

Příloha k protokolu o SZZ č.

Vysoká škola: **Jihočeská univerzita PF**

Katedra českého jazyka a literatury

Datum odevzdání posudku: **19.5.2008**

Diplomant: **Blanka Dvořáková**

Aprobace: **Učitelství pro 2.st.ZŠ**
(ČJ – AJ)

Vedoucí diplomové práce:

PhDr. Milena Nosková

POSUDEK DIPLOMOVÉ PRÁCE

K problematice překládání umělecké literatury

Diplomová práce je věnována problematice uměleckého překladu. Pro její znázornění si autorka vybrala metodu konfrontace českého překladu s originálním textem, konkrétně jde o dílo *The Happy Prince and Other Stories* od Oscara Wilda.

Úvodní teoretická kapitola práce se věnuje problematice překladu uměleckého díla obecně (tzn. druhy překladu), dále se zaměřuje na používané metody, též na teorii překladu jako vědní disciplíny, zabývá se problémy, které vyplývají z odlišností dvou jazykových systémů. Součástí jsou také základní informace o spisovateli, jeho životě a díle a neopomíjí ani překladatele. Diplomantka dokazuje, že se seznámila s reprezentativní odbornou literaturou. Bibliografie vypovídá o skutečném zájmu o uvedený jev.

Těžiště práce spočívá v části praktické, v níž autorka analyzuje jazykový materiál. Precizně provedený rozbor postihuje jednotlivé jazykové roviny, tj. hláskosloví, syntax, morfolologii, lexikum. Přitom zjištěné výsledky jsou průběžně konfrontovány s teorií a ke každé kapitole je připojen stručný, výstižný závěr. Autorka zvolila komparativní metodu, při porovnání s originálem si všímá užití příznakových prostředků, neopomíjí ani problematiku nepřenositelnosti určitých jevů do cizího prostředí či odlišných reálií.

Práci jako celek hodnotím kladně z hlediska dosaženého cíle, obsahu i formy, správného způsobu citace. Diplomantka prokázala dobrou orientaci v odborné literatuře a také schopnost uceleného pohledu na danou věc. Je třeba se také zmínit o jejím kultivovaném vyjadřování i o pěkné grafické úpravě.

Doporučuji k obhajobě.

Návrh na klasifikaci diplomové práce: **v ý b o r n ě**

.....

podpis vedoucího - recenzenta diplomové práce

V Českých Budějovicích: dne 19. května 2008

Stupeň klasifikace:	v ý b o r n ě	velmi dobře	dobře	nevyhověl
---------------------	---------------	-------------	-------	-----------